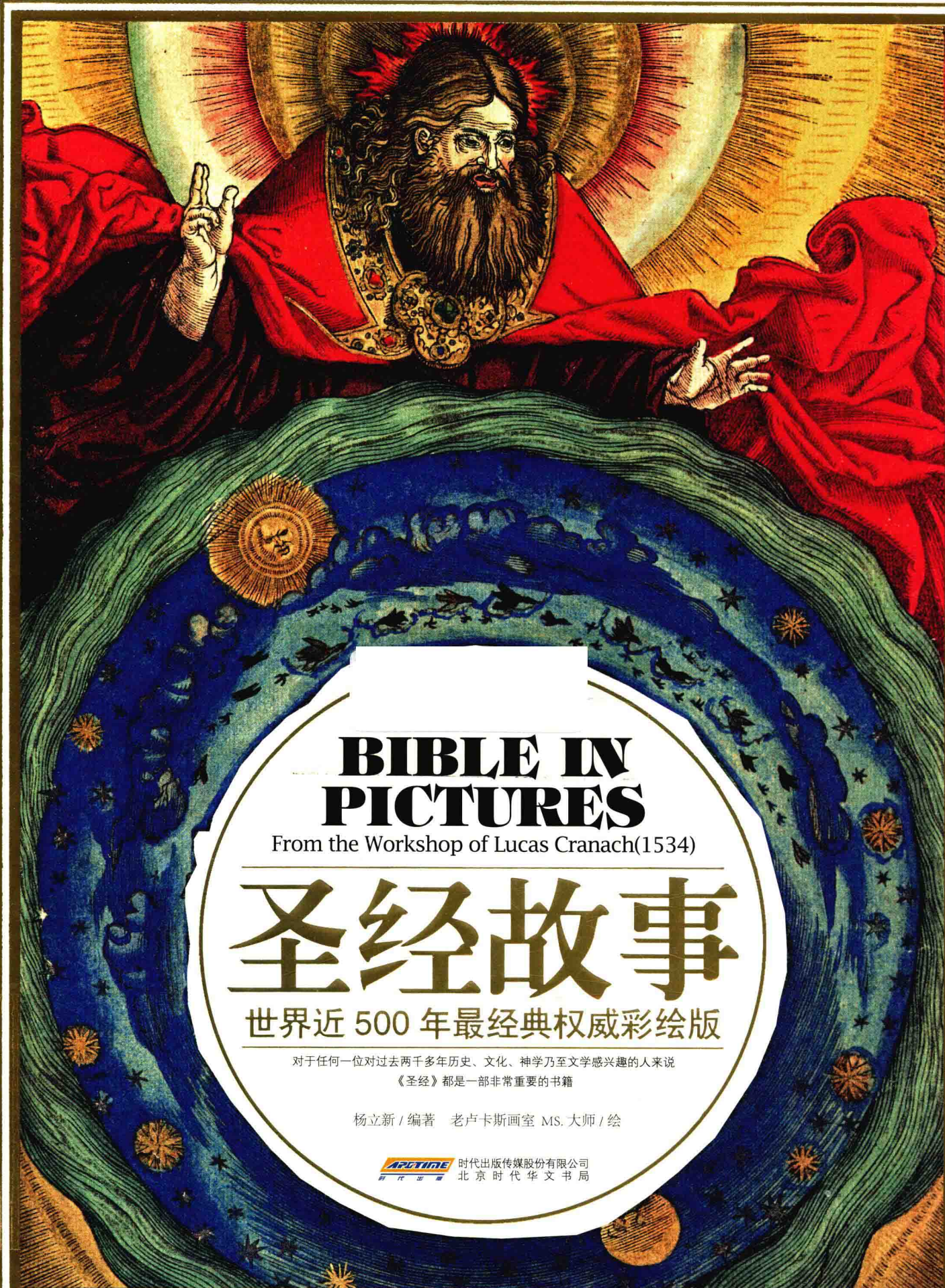




BIBLE IN PICTURES

From the Workshop of Lucas Cranach(1534)

圣经故事

世界近 500 年最经典权威彩绘版

对于任何一位对过去两千多年历史、文化、神学乃至文学感兴趣的人来说
《圣经》都是一部非常重要的书籍

杨立新 / 编著 老卢卡斯画室 MS. 大师 / 绘



时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局

圣经故事

世界近 500 年最经典权威彩绘版

杨立新 / 编著 老卢卡斯工作室 MS. 大师 / 绘



时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局

本书文字版权归北京时代华文书局有限公司终身所有，未经许可，严禁一切形式的使用

图书在版编目（CIP）数据

圣经故事：世界近 500 年最经典权威彩绘版 / 杨立新编著. -- 北京：北京时代华文书局，2015.8

ISBN 978-7-5699-0195-5

I. ①圣… II. ①杨… III. ①《圣经》—故事 IV. ①B971

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2015）第 183466 号

圣经故事

世界近 500 年最经典权威彩绘版

编 著 者 | 杨立新

出 版 人 | 田海明 杨红卫

策 划 | 武 学

责任编辑 | 侯娟雅

责任校对 | 张 原

装帧设计 | 后声 HOPESOUND
DESIGN&ART

责任印制 | 刘 银 范玉洁 营 敬

出版发行 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

北京时代华文书局 <http://www.bjsdsj.com.cn>

北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编：100011 电话：010-64267955 64267677

印 刷 | 北京顺诚彩色印刷有限公司 010-69499689

（如发现印装质量问题，请与印刷厂联系调换）

开 本 | 889mm×1194mm 1/16

印 张 | 14

字 数 | 160 千字

版 次 | 2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-5699-0195-5

定 价 | 106.00 元

版权所有，侵权必究

圣经故事

世界近 500 年最经典权威彩绘版

杨立新 / 编著 老卢卡斯工作室 MS. 大师 / 绘



时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局

| 目录 |

万书之首 001

旧约·摩西五经

001. 创造世界	029
002. 创造人类	029
003. 偷食禁果	029
004. 挪亚方舟	032
005. 新的开端	032
006. 空中彩虹	033
007. 亚伯拉罕的客人	034
008. 解救罗得	034
009. 神的考验	036
010. 雅各的梦	037
11. 雅各娶妻	038
12. 携眷返乡	038
13. 奇异的摔跤	040
14. 家庭纠纷	040
15. 约瑟入狱	041
16. 约瑟与法老	042
17. 丢失的银杯	043
18. 摩西出世	043
19. 渡过红海	046
20. 鹁鹑和吗哪	046
21. 神谕十诫	046

22. 神的圣幕	048
23. 金约柜	049
24. 七灯烛台	050
25. 铜祭坛	051
26. 金牛犊	053
27. 愤摔十诫	054
28. 改邪归正	055
29. 青铜蛇	056

旧约·第二部分

30. 新领袖	062
31. 渡过约旦河	062
32. 城墙倒塌	063
33. 五王覆灭	064
34. 基甸选兵	065
35. 号角和火把	065
36. 徒手猎狮	068
37. 解答谜语	069
38. 负门而去	070
39. 参孙和大利拉	071
40. 英雄之死	073
41. 痛失约柜	074

42. 灾祸迭起	075
43. “我们要一个王”	076
44. 扫罗称王	077
45. 扫罗冒犯撒母耳	077
46. 大卫受膏	079
47. 智杀巨人	079
48. 因妒生根	080
49. 大卫逃亡	081
50. 忠心耿耿	082
51. 扫罗王之死	083
52. 夺人之妻	084
53. 葬身林海	085
54. 所罗门王的梦	087
55. 聪明的裁判	087
56. 建造圣殿	088
57. 铜海	090
58. 所罗门的宫殿	092
59. 示巴女王	092
60. 神降下火来	094
61. 亚哈之死	095
62. 火焰战车	097
63. 倒不完的油	098
64. 天降食物	099
65. 约兰之死	101
66. 恶狗分尸	101
67. 战胜亚述	102
68. 犹大国亡国	103
69. 重筑城墙	104

旧约·第三部分

70. 约伯遭难	110
71. 重新振作	110
72. 赞美神	110

先知书

73. 以赛亚的幻象	115
74. 巴比伦的轭	116
75. 被困深井	117
76. 以西结见异象	118
77. 枯骨复苏	119
78. 尼布甲尼撒的梦	120
79. 梦的含义	121
80. 火中有四人	125
81. 四兽异象	125
82. 何西阿传道	127
83. 约珥讲道	128
84. 状告阿摩司	128
85. 预示灾祸	131
86. 巨鱼的教训	131
87. 弥迦讲道	134
88. 尼尼微的覆灭	135
89. 五祸异象	138
90. 西番雅传道	138
91. 哈该传道	140

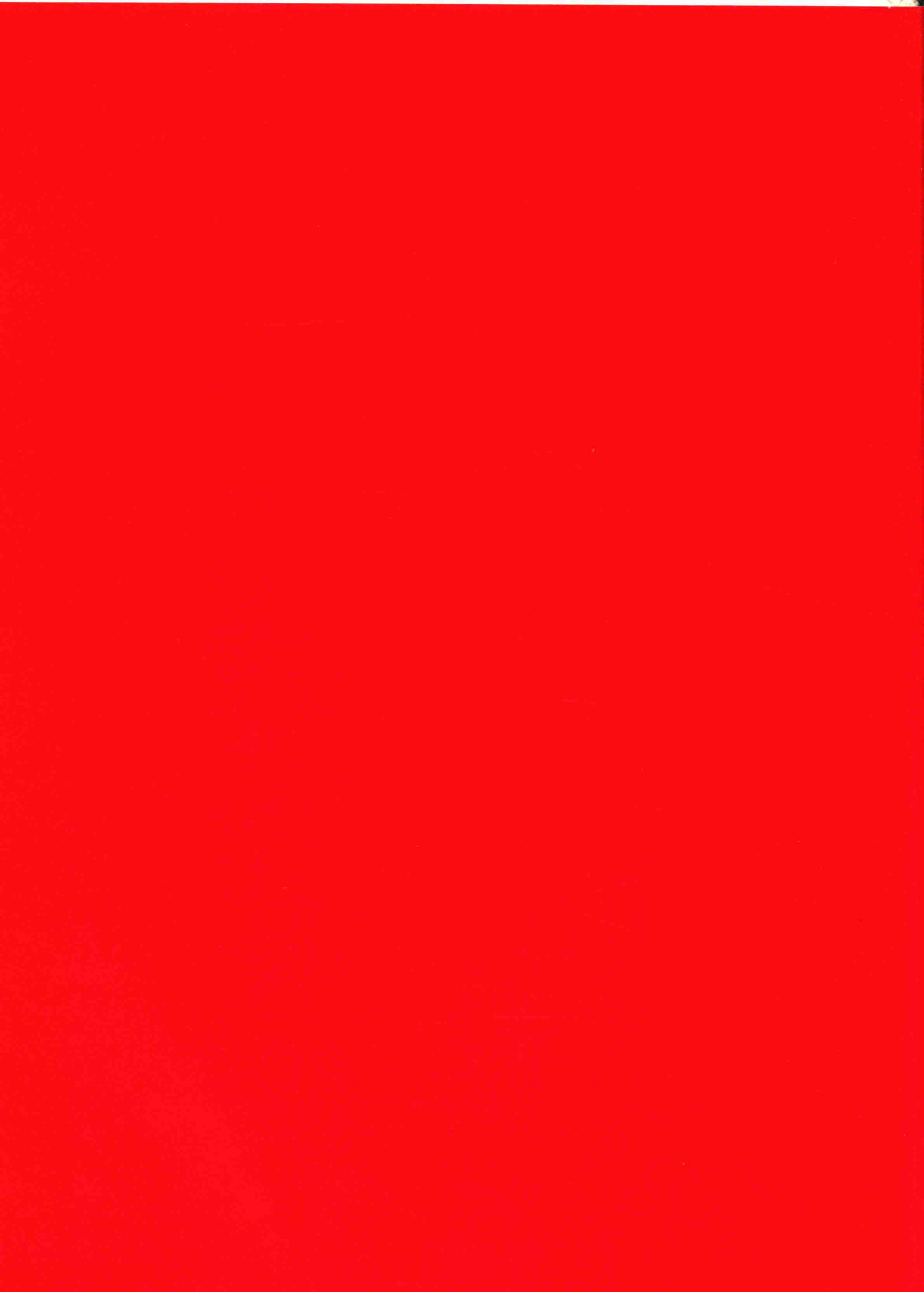
92. 撒迦利亚传道	141
93. 玛拉基的默示	143
94. 杀死何乐弗尼	144
95. 多比埋尸	145
96. 双目失明	146
97. 以马忤斯战役	146
98. 安提阿哥的最后战役	148
99. 苏撒拿受逼迫	149

新约

100. 耶稣诞生	154
101. 圣殿中的少年	154
102. 十二使徒	154
103. 治愈病人	155
104. 登山宝训	155
105. 谁最重要?	158
106. 打水女人	158
107. 最丰厚的礼物	158
108. 耶稣祝福孩子	159
109. 耶稣好牧人	159
110. 照顾他人	159
111. 最后的晚餐	160
112. 耶稣受难	160
113. 耶稣显现	162
114. 保罗与非比	163
115. 使徒保罗	164

116. 使徒彼得	164
117. 约翰见耶稣的异象	172
118. 约翰见敬拜、书卷 和羔羊异象	172
119. 羔羊揭四印	173
120. 揭开第五印	173
121. 揭开第六印	175
122. 以色列人受印	176
123. 揭开第七印	177
124. 前四位天使吹号	182
125. 蝗虫灾祸	184
126. 马军之祸	185
127. 吞食书卷	187
128. 两个见证人	187
129. 第七位天使吹号	191
130. 海中现奇兽	191
131. 羔羊和神的佳音	192
132. 收割地上的庄稼	193
133. 七灾祸异象	204
134. 淫妇坐七头十角兽	204
135. 巴比伦的覆灭	204
136. 擒拿怪兽	205
137. 困龙一千年	205
138. 撒旦败北	206
139. 新耶路撒冷异象（一）	207
140. 新耶路撒冷异象（二）	207

图录



万书之首

我愿我所有的作品被毁，唯有我翻译的《圣经》能被时时阅读。

——马丁·路德

对于任何一位对过去两千多年历史、文化、神学乃至文学感兴趣的欧洲人来说，圣经都是一部非常重要的书籍，旧约圣经中那些基于历史事件的记述，圣经本身包含的寓言和隐喻故事，以及新约圣经中的神迹、灵魂拯救的故事，历来都是文学取向的重心。西方基督教文化筑基于古代神话和早期希伯来文、希腊文圣经的传说之上绝非偶然，然而称得上“万书之首”的，恐怕要从公元4世纪伟大的圣经学者哲罗姆的拉丁文圣经译本，即通常称的“武加大译本”算起。

武加大译本成书后的一千多年里，人们主要用拉丁语来评价和解释圣经，西方发明活字印刷的第一人、德国的古腾堡在1450年代印刷的第一本书也是拉丁文圣经，即修订版的武加大译本。不过，随着活字印刷技术的广泛使用，西方各国开始印刷以当地语言翻译的圣经，第一本印刷版德语圣经于1466年在德国的斯特拉斯堡印制完成，而毫无疑问，马丁·路德

在16世纪二三十年代的德文圣经是其中最顶尖的译本。马丁·路德翻译的圣经因其神学上大胆的创新立意，以及其生动的语言，无论从神学还是语言学角度来看，都有其独特的地位。

15至16世纪的德国乃至西欧，存在着两种语言并行的现象，因为，尽管人们在使用当地语言来传播信息上做出了很大的努力，但是绝大多数出版作品仍旧用拉丁文来书写。不过我们不应该忽视的事实是，1518年至1526年之间出版的德语书籍在数量上几乎是1501年至1517年间的三倍。

事实上，在路德生活的时代之前，已经有18种德文圣经译本，这不是一个小数目。但是它们的影响有限，一则因为这些译本价格昂贵，再则这十几种译本无一例外都是根据拉丁文圣经的字面意思来翻译的，所以译文过于接近拉丁文圣经原文了，这也意味着只有那些能



图1

图1: 马丁·路德画像, 约1526—1529, 老卢卡斯·克拉纳赫画室绘制。现藏德国明斯特, 威斯特法伦州立艺术与文化史博物馆 (Münster, Westfälisches Landesmuseum für Kunst-und Kulturgeschichte)

图2: 拉丁文圣经文稿, 在美因茨印制, 约1452年, 巨型圣经,《创世记》开头第二对开页(左页)。现藏华盛顿特区的国会图书馆, 罗森沃尔德藏品 (Washington, DC, The Library of Congress, The Rosenwald Collection)

图3: 第1本德文圣经——门特林圣经, 1466年在斯特拉斯堡印制 (GW4295),《创世记》开头第4对开页(右页), 有红色的起首字母A。现藏德国哥廷根州立大学图书馆 (Göttingen Staats-und Universitätsbibliothek)

图4: 第2本德文圣经——艾格施泰因圣经, 早于1471年, 在斯特拉斯堡印制, 第1对开页(右页)。现藏德国哥廷根州立大学图书馆

够阅读拉丁文的人才能够理解这些译本的内容。此外, 因为当时的教会宣称自己是解释圣经经文的唯一权威机构, 所以人们也觉得没必要购买这些早期的德文译本。

路德无论在神学思想上还是在教会实践上, 都赋予了经文全新的地位。他宣扬圣经经文的唯一权威地位, 还断言普通人也有资格阅读圣经, 并有能力将圣经揭示的真理与“守旧教会”扭曲的宗教实践区别开来的能力。他还为德国人提供了一个全新的德文圣经译本, 赋予圣经原文以具有革新意义的新鲜感, 因此他的译本赢得了史无前例的声望。在整个16世纪前半叶, 路德的作品占有所有德语印刷作品的三分之一。

圣经翻译的发展史

所谓圣经的历史, 就是它的整理、修订、解释和翻译的历史。

起初, 只有语言, 没有文字, 人们一定是靠口头来传讲神创造宇宙以及从大洪水中救出挪亚一家的故事。后来, 希伯来人采用腓尼基字母创作了自己的书写方式, 他们开始记录口头传承的旧约书卷, 这些书卷的写作时间持续了将近一千年, 其中绝大部分都是用希伯来文书写的, 仅有公元前4世纪以后的一些书卷是用亚兰文书写的。公元前3世纪至公元前1世纪, 这些旧约书卷首次被翻译成希腊文, 这个希腊文译本即著名的“七十士译本”。从2世纪开始, 希腊语的旧约及新约圣经陆续被翻译成拉丁文, 也就是通常说的“古拉丁文译本”。383年至405年, 圣经学者哲罗姆翻译出一部新的译本, 即著名的“武加大译本”, 这个译本非常优秀, 很快成为中世纪教会通用的官方圣经。此后, 这本圣经被翻译成各种地方语言。



图2



图3



图4

当然，一直有关于圣经译本的质量和其权威的批评和争论。经过几种语言的过滤，圣经经文的原意必定会逐步减损，最终会导致各种曲解和误解。因此与翻译其他作品的译者相比，圣经译者更需要充分领会原文的意思，然后尽可能在不丢失经文原本意思的基础上把它翻译过来。路德本人就曾激烈地反对那些直译者的“圣经的原文高于经文的意思”的观点。

圣经的第一个日耳曼语译本出现在公元4世纪，是由哥特人创立文字的西哥特主教乌斐拉根据希伯来文圣经翻译的，其间也参考了拉丁语圣经。这本圣经为独立的哥特民族文化奠定了基础。在中世纪早期，武加大译本是传播最广的圣经版本，直到12世纪，用德语翻译的经文大多是零散的，没有完整的圣经译本。事实上，因为武加大译本圣经被认为是官方圣经，只有极少数用德国地方语言翻译的圣经得以流传下来。

圣经印刷

在使用活字印刷之前，人们把文字和图片刻在页面大小的木头上，制成模板，然后印出许多书籍，这些书称为木刻版印刷书。15世纪50年代，来自德国美因茨的古腾堡发明了活字印刷术，他使用这种技术印刷的第一本书就是修订的武加大译圣经，也就是拉丁语圣经。这本圣经共两册，1282页，每页分为两列，一般为42行，因此很多历史学者将它称为“42行圣经”。古腾堡似乎竭力想让文字看起来像手写的，因此他并没有制造出一种统一风格的字母，而是模仿了学者著作中使用的不同字体。美国国会图书馆保存的那本古腾堡圣经因为开本比较大，也称“巨型圣经”（Giant Bible），其中有手绘的起始字母和装饰图片。



图5



图6

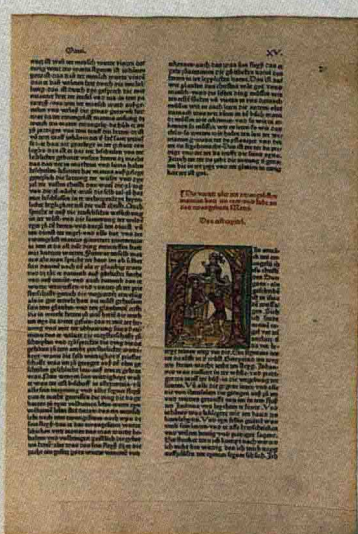


图7

路德之前的德文圣经

到15世纪末，印刷术已经在整个欧洲传播开来。到1500年，整个欧洲包括其他种类书籍在内的印刷书籍大约有3万种，其中85%是用拉丁语印制完成，仅有15%是用地方语言印制的。同时出现了大量的印制本圣经，包括90多种印刷版本的拉丁文武加大译本圣经，也出现了用当地语言印制的圣经，1471年由两种根据武加大译本翻译的意大利语圣经在威尼斯印制完成，1475年在布拉格印制出版了第一本捷克语圣经。

在路德版德语圣经面世以前，曾出现过18种印刷版本的德文译本圣经，其中14种版本是高地德语译本，另外4种是低地德语译本。

最早的是1466年在斯特拉斯堡印制的德文圣经，是由斯特拉斯堡的约翰内斯·门特林（Johannes Mentelin）印制完成的，他使用的原稿是一百多年前巴伐利亚的一个德文译本。第二本印制版圣经大约成书于1470年，是海因里希·艾格施泰因（Heinrich Eggestein）印制完成的。早期的印刷圣经都没有印上插图和装饰，印刷商在印刷时往往会留下空间，以便在印刷之后加上彩色的起首字母和装饰图案。第三本印制版德文圣经大约在1475年成书，印刷商是蔡纳（Günther Zainer）。值得注意的是，这是一本全新修订版圣经，也是第一本带插图的印刷圣经。但是蔡纳的这本印刷插图圣经不是彩色的，那些颜色是被人购买以后用手工加上去的。

这三本都是高地德语圣经。1478至1479年间，德国印刷商夸特出版的科隆圣经（Cologne Bible）是低地德语译本，这本圣经有木刻板印刷的奢华插图，不过用色偏于保守。这些木刻印版

图 5: 古腾堡圣经, 即“42 行圣经”, 约 1454 年在美因茨印制 (GW4210), 第一卷第 1 对开页 (右页)。现藏德国哥廷根州立大学图书馆

图 6: 第 3 本德文圣经——蔡纳圣经, 1475—1476 年在奥格斯堡印制 (GW4298), 第一卷第 1 对开页 (右页), 圣哲罗姆为《保罗书信》写的前言。现藏德国哥廷根州立大学图书馆

图 7: 蔡纳圣经第二卷第 15 对开页 (右页), 开头有起首字母 A 的《马可福音》。

图 8: 低地德文圣经——科隆圣经, 1478—1479 年, 在科隆印制 (GW4308), 第 2 对开页 (右页), 《启示录》开头部分。现藏德国哥廷根州立大学图书馆



图 8

后来被来自纽伦堡的安东·柯贝尔格买走, 他把其中的 109 幅木刻板插图用于 1483 年印制的德文圣经中, 这本圣经以蔡纳版本的文字为基础, 不过根据武加大译本做了修订。

在活字印刷时代初期, 德国的奥格斯堡成为了德语书籍印刷中心。在 1468 年到 1555 年之间的八十多年里, 奥格斯堡没有出版过一本拉丁语圣经, 然而印刷的德语圣经全译本和选译本却占到该地区书籍印刷总量的 16%。1487 年至 1490 年, 奥格斯堡的老约翰内斯·勋斯佩尔格 (Johannes Schönsperger) 出版了第 11 本和第 12 本德语圣经译本, 这两个译本中同样采用了安东·柯贝尔格 (Anton Koberger) 版本的译文和插图 (也就是科隆圣经的插图), 不过勋斯佩尔格在安东·柯贝尔格版开本 (27cm × 30cm) 基础上缩减了开本, 他印制的第一版缩减到 19.5cm × 28cm, 第二版缩小到 18cm × 25cm, 结果第二版不得不将安东·柯贝尔格版插图的边框裁掉, 即便如此, 书中的插图还是超出了文字区域。

我们将勋斯佩尔格圣经的插图与路德圣经中 MS. 大师的插图做一比较。在 1490 年勋斯佩尔格圣经中的表现以撒即将牺牲献祭的插图中 (见图 13) 同时刻画了多个场景, 包括亚伯拉罕带着以撒赶了很长的路来到城市, 还有祭坛的建造过程, 以及杀生祭祀在最后一刻被天使制止的场景。而路德圣经中 MS. 大师的精美木版画 (见 36 页图) 以亚伯拉罕杀子献祭的生动场景作为前景, 而制止他献祭的天使刚好停留在亚伯拉罕举起的手的上方。虽然画中也表现了其他场景, 但是其中的主要情节一下子就能够吸引读者的眼球。

勋斯佩尔格圣经中表现了法老大军毁灭的场景 (见图 14)。而在《路德圣经》中, MS. 大师表现相同情节的木板画 (44 页—45 页) 中, 身形比常人大出很多的摩西用自己的手杖分开了红



图9

图9: 意大利文圣经, 1471年在威尼斯印制(GW4311), 尼克罗马勒米翻译。第9对开页(右页), 夏娃创生于亚当的肋骨。现藏德国哥廷根州立大学图书馆

图10: 柯贝尔格圣经, 第5对开页(右页), 夏娃创生于亚当的肋骨, 使用了科隆圣经的木刻插图。现藏德国哥廷根州立大学图书馆

图11: 第9本德文圣经——科隆圣经, 1483年, 在纽伦堡印制(GW4303), 《路加福音》开头部分。现藏德国哥廷根州立大学图书馆

图12: 手书的《圣经故事》, 出自迪博尔特·劳博尔画室, 约1437—1442年, 在阿盖诺印制。现藏丹麦哥本哈根, 皇家图书馆(Det Kongelige Bibliotek)

海,使海水向后退去,吞噬了法老的大军。

后来, 勋斯佩尔格把木刻印版卖给了罗伊特林根的出版商约翰·奥特马尔(Johann Otmar), 后者于1507年出版了第13种德文圣经, 而他的儿子出版了第14种德文圣经。

除了14种高地德语圣经以外, 还有4种低地德语圣经。4种低地德语圣经除了两种科隆圣经之外, 还有卢贝克的施台芬·阿姆德斯在1494年出版的圣经, 以及哈尔伯施塔特的洛伦茨·施图赫斯(Lorenz Stuchs)在1522年出版的圣经。

欧洲其他国家和地区的本地语言圣经译本

德国是欧洲印制古版本本地语言圣经最多的国家。除此之外, 15世纪已知的欧洲其他国家印制的本地语言插图本圣经仅有捷克语和意大利语译本。1489年, 马丁内斯·蒂斯诺瓦(Martinaz Tissnova)印制了捷克语圣经, 书中包括117幅木刻插图, 这些插图只不过是效仿德国科隆圣经插图的不成熟的作品。

早在15世纪50年代后期, 一些有远见的印刷商就访问了位于奥格斯堡的之前属于古腾堡的印刷厂。据信其中几个德国印刷商到意大利建造了印刷厂, 而第一位到意大利威尼斯建造印刷厂的德国人是约翰内斯·冯·施佩尔(Johannes Von Speyer 1469年, 第二年去世), 而第一本意大利语圣经就是由施佩尔的印刷厂在1471年印制出版的, 译者是嘉玛道理会修士尼克罗·马勒米(Niccolò Malermi 1422—1481), 《创世记》开篇的奢华装饰沿用了北意大利彩饰画的传统



图 10



图 11



图 12

风格（见图 9）。此后，马勒米的意大利语译本多次修订重印，在 1500 年以前就修订过十次。

法国的第一本法语译本圣经 1470 年出现在巴黎的索本神学院。威廉·廷代尔（William Tyndale 1490—1536）翻译的英语圣经都是在德国的科隆、美因茨和沃尔姆斯等地的印刷厂里印制，然后偷偷运回英国进行售卖。1488 年，所罗姆出版了第一本完整的希伯来语圣经，这本圣经过人之处就在于其中优美的希伯来文字和复杂的几何图形般的设计。基督教文艺复兴的代表人物鹿特丹的伊斯拉谟（Erasmus）于 1516 年出版了希腊文新约。1527 年他又出版了经自己修订的拉丁文武加大译本。

伊斯拉谟对武加大译本的某些修订为后来的宗教改革提供了依据。比如说《圣经·马可福音》1 章 15 节，官方拉丁文圣经是这样引述耶稣的话的：“做忏悔吧，神的国近了。”伊斯拉谟则这样引述耶稣的话：“改悔吧，神的国近了。”如果伊斯拉谟的修订是正确的，那么基督教徒只需自我悔改而不需要去向神父忏悔和补赎来求得神赦免他们的罪。伊斯拉谟修订圣经秉承着当时人文主义者对圣经的看法，就是：圣经的译本越精确，其造就的基督徒就越优秀。

尽管伊斯拉谟从没想要进行神学革命，他后来甚至还抵制马丁·路德进行的根本变革，但是这位来自荷兰鹿特丹的人用他的圣经为后来的宗教改革奠定了一个平台。引用 16 世纪教会中的一句流行的话来说就是：“伊斯拉谟下的蛋，路德把它孵了出来。”



图 13



图 14

图 13：第 12 本德文圣经——勒斯佩尔格圣经，1490 年，在奥格斯堡印制，第 22 对开页（左页），以撒牺牲献祭。现藏德国哥廷根州立大学图书馆

图 14：勒斯佩尔格圣经，第一卷第 62 对开页（左页），摩西和渡过红海

图 15：勒斯佩尔格圣经，第二卷第 CCCIC（原文如此，应该是页码错误，疑为 499，CCCCXCIX）对开页（右页），长有七个头的巨龙

图 16：勒斯佩尔格圣经，第二卷第 496 对开页（左页），《启示录》中的骑马大军

宗教改革者马丁·路德

我是一个农民的儿子，我的父亲、我的爷爷和我父亲的爷爷都是地地道道的农民。正如菲利普·梅兰奇托恩（Philipp Melanchthon）所说的那样，我原本应该成为一个工头、一个管家，或者其他别的在农村管理一群劳动力的人。后来，我父亲搬家到曼斯菲尔，并成为当地的一名矿工。我就来自那里。

这段简短的自传文字把读者带到图林根这个日益发展壮大中的铜矿中心，同时也向我们展示了路德的家族是如何登上社会高一层阶梯的。路德父亲对孩子的管教十分严厉，他显然意识到自己的这个儿子智力超群，所以让路德进入曼斯菲尔小学学习。小学毕业以后，父亲没有让路德回家工作，1496 年进入马格德堡的大教堂学校学习，从 1498 年起，开始到埃森纳赫的圣乔治教区学校学习。1501 年夏季学期开始时，他进入埃尔富特大学艺术系学习，一年多以后便取得了学士学位。1505 年他取得了硕士学位。

继续在埃尔富特大学攻读法律学位的第一个学期，马丁·路德不顾一切地改变了职业生涯规划。他进入埃尔富特圣奥古斯丁会修道院，成为一名修士。他的这个决定，改变了基督教的历史。1507 年，路德被指派到埃尔富特大学研究神学。正是在这里学习期间，路德开始熟悉了亚里士多德和唯名论的经院哲学、威廉·奥卡姆（1285—1349）的神学，以及图宾根的加布里埃尔·毕尔（1410—